



国家出版基金项目  
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

# 新中国90年 外国文学研究

## 口述史 (第六卷)

申丹 王邦维 总主编  
王东亮 罗滢 史阳 主编



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS



国家出版基金项目

# 新中国60年 中国文学研究

## （第六卷） 口述史

申丹 王邦维 总主编

王东亮 罗滢 史阳 主编



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

新中国60年外国文学研究.第6卷,口述史/申丹,王邦维总主编;王东亮,罗滢,史阳主编.  
—北京:北京大学出版社,2015.9  
ISBN 978-7-301-26067-8

I. ①新… II. ①申… ②王… ③王… ④罗… ⑤史… III. ①外国文学—文学研究  
IV. ①I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 163471 号

书 名	新中国 60 年外国文学研究 (第六卷) 口述史
组 稿 编 辑	张 冰
著作责任者	申 丹 王邦维 总主编 王东亮 罗 滢 史 阳 主编
责任编辑	初艳红
标准书号	ISBN 978-7-301-26067-8
出版发行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路 205 号 100871
网 址	http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社
电子信箱	alicechu2008@126.com
电 话	邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634
印 刷 者	北京中科印刷有限公司
经 销 者	新华书店
定 价	720 毫米 × 1020 毫米 16 开本 25.25 印张 500 千字 2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月第 1 次印刷 88.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

**版权所有,侵权必究**

举报电话:010-62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370



## 总 论

文学是语言的艺术,是文化的沉淀,是人类精神生活的宝库。研究外来的文学,既是语言的阐释,也是文化的交流和思想的对话。在中华民族走向现代化、中外文明相互交融这一世界发展总格局的进程中,外国文学研究发挥了越来越重要的作用。外国文学研究是我国学术和文化建设的一个重要组成部分,有助于中国在深层次上了解世界,吸纳世界文明的精华。新中国成立后,受到政治、社会、文化、经济等各种因素的影响,我国的外国文学研究走过了一条曲折坎坷的道路,但同时也取得了辉煌的成就。新中国60年外国文学研究既丰富多彩又错综复杂,伴随着对研究目的、地位、作用、性质、方法等诸多方面的探索与论争,在中国社会发展的各个阶段积累了很多经验,也留下不少教训。系统梳理与考察新中国60年来外国文学研究的发展历程,并在此基础上,对其进行肯而深入的分析,一方面可对我国外国文学研究界60年所做的工作做一个整体观照,进行经验总结;另一方面可通过反思,发现存在的问题,提出解决的办法,为外国文学研究的发展指出方向,进而为我国的文化建设和社会主义核心价值观体系的构建提供重要参考。基于以上思考,国家社科基金重大项目“新中国60年外国文学研究”坚持历史唯物主义观点,采用辩证方法,自2010年1月立项至2013年底的四年中实事求是地展开全面工作。<sup>①</sup>本项目设以下八个子课题:(1)外国文学作品研究之考察与分析(下分“诗歌与戏剧研究”和“小说研究”);(2)外国文学流派研究之考察与分析;(3)外国文学史研究之考察与分析;(4)外国文论研究之考察与分析;(5)外国文学翻译之考察与分析;(6)外国文学研究分类考察口述史;(7)外国文学研究数据库;(8)外国文学研究战略发展报告。本书共六卷七册,加上数据库与战略发展报告,构成了本项目的

<sup>①</sup> 同时立项的还有陈建华担任首席专家的同名项目,该项目分国别考察外国文学研究,本项目则对外国文学研究按种类进行专题考察;两个项目之间有所不同,一定程度上可以互补。



最终研究成果。

本项目首次将外国文学研究分成不同种类,每一种类又分专题或范畴,以新的方式探讨新中国成立后60年外国文学研究的思路、特征、方法、趋势和进程,对重要问题做出深度分析,从新的角度揭示外国文学研究的得失和演化规律,对未来的外国文学研究进行前瞻性思考,以求推进我国外国文学研究的学术史建构。

国内现有的相关研究成果大致分成以下三类。其一为发展报告类,如《中国高校哲学社会科学发展改革报告1978—2008文学卷》《新中国社会科学五十年》等。这些成果提供了不少重要信息和资料,但关于外国文学研究的部分篇幅有限,留下了进一步研究的空间。四川外国语大学组织编写出版了2006—2009年度的《外国语言文学及相关学科发展报告》(王鲁南主编),其主要目的是收集信息、提供资料。其二为年鉴类和学术影响力报告类,如《北京社会科学年鉴》(2000— )、《中国学术年鉴》(人文社科版,2005— )、《中国人文社会科学学术影响力报告2000—2004》等。其重点在于介绍影响力较大的代表性成果或获奖成果,其中有关外国文学的部分篇幅不多,仅涵盖少量突出成果,且一般是从新世纪开始编写出版的。其三为学术史类,如龚翰熊的《20世纪中国人文学科学术研究史丛书文学专辑《西方文学研究》(2005)、王向远的《东方各国文学在中国——译介与研究史述论》(2001)、陈众议主编的《当代中国外国文学研究(1949—2009)》(2011)等,这些史论性著作资料丰富,有很好的历史维度,但均按传统的国别和语种对外国文学研究进行考察,没有对其进行区分种类的专题探讨。近年来还出版了一些颇有价值的外国作家或作品的批评史研究专著,不过考察的主要是国外的研究成果。

新中国60年的外国文学研究以1978年十一届三中全会为界可大致分成前30年和后30年两个大的时间段。前30年又可分为前17年<sup>①</sup>和“文化大革命”两个时期;后30年也可进一步细分为改革开放初期,80年代中后期到90年代末,以及新世纪以来等三个时期<sup>②</sup>。这些不同时期外国文学研究的指导思想、范围、模式、角度、焦点等都有不同程度的变化,与社会变迁也产生了不同形式和特点的互动。

本套书前五卷的撰写者以分类研究为经,历史分期研究为纬,在经纬交织中对五个不同种类的外国文学研究展开系统深入的专题考察,探讨特定社会语境下相关论题的内容、方法、特征、热点和争议。纵向研究提供了每一类别(以

<sup>①</sup> 就前17年而言,1957年“反右”运动前后以及1962年中共中央批转《关于当前文学艺术工作若干意见》前后也有所不同。

<sup>②</sup> 我们没有要求一定要这样来细分后30年,撰写专家根据考察对象的实际情况进行了不同的细分。

及各类别中每一专题的研究)在不同历史时期的不同表现和发展脉络;横向研究则展示了同一时期各个类别(以及其中不同专题的研究)之间的相互关联和相互影响。第六卷为外国文学研究口述史,受访学者是上述五个分类范围某一领域或多个领域的代表性资深专家。这一卷实录的生动的历史信息可与前面五卷的各类专项探讨互为补充、交叉印证。如果读者在前面五卷专著中读到了对某位学者某方面研究的探讨,想进一步了解该学者和其研究,就可以阅读第六卷中对该学者的访谈。

这样的分类探讨不仅有助于揭示每一个类别外国文学研究的范围、热点、特点、方法和得失,而且可以从新的角度达到对60年发展脉络和演化规律的整体把握和深刻认识,推进我国外国文学研究的学术史建构。本套书在撰写过程中,有七十余篇阶段性成果公开发表,其中五十余篇发表在《外国文学评论》《国外文学》《外国文学》《外国文学研究》《当代外国文学》《中国比较文学》《中国翻译》等CSSCI检索的核心期刊以及国际权威期刊 *Milton Quarterly* 上,也有论文被《新华文摘》和《人大复印资料》转载;《北京大学学报》(哲社版)和《浙江大学学报》(哲社版,先后推出三期)等开辟专栏,集中刊登本项目的阶段性研究成果。这从一个侧面体现出本套书分类考察的研究价值、研究意义和研究深度。

新中国60年外国文学研究涉及面很广,尽管采取了分类探讨的方法来限定各卷考察的范围,但考察对象依然非常繁杂,如何加以合理选择是保证研究成功的一个重要前提。第一卷作品研究子课题组在广泛收集已有研究成果的基础上,重点考虑国内的关注度、影响力、代表性、研究嬗变等多种因素,在征求专家意见的前提下最终选择了27位外国诗人和戏剧家的作品和42位外国小说家的作品分别作为第一卷上册和下册的专题考察对象。<sup>①</sup>第二卷是我国第一部专门探讨外国文学流派研究的专著。为了突出重点,该卷以世纪为中轴组篇,每部分均以“总况”开始,概述相关范畴流派研究的全貌,然后对重要流派进行较为细致深入的专题考察,着重剖析涉及热门话题的代表性论文和著作。鉴于文学流派与特定时代的哲学、政治、文化、社会思想等有着密切关联,因而该卷的探讨在某种程度上也具有思想史研究的意义,可以帮助研究者更好地了解新中国外国文学流派乃至整个外国文学研究的思想语境。第三卷是我国第一部专门探讨外国文学史研究的专著,有利于更好地看到文学史研究的特点和发展规律。该卷在对外国文学史著作全面梳理研讨的基础上,对外国文学史的重要学者和优秀成果进行专题探讨,深入分析各个时期的写作特点和一些重要问

<sup>①</sup> 不少作家既创作小说,也创作诗歌和/或戏剧,但往往一个体裁的创作较为突出,也更多地受到新中国学术界的关注,因此被选作第一卷上册或者下册的考察对象。但也有作家不止一个体裁的创作成就突出,也同时受到我国学者的较多关注,因此被同时选为第一卷上册和下册的考察对象。

题。第四卷“外国文论研究”在总结历史经验、提供翔实材料的基础上,侧重新中国各历史时期文论研究重点关注的问题,对一些重要的理论、理论家和理论流派的研究加以专题考察和深度剖析,并以此来把握外国文论研究在我国的整体状况。这种以问题统帅全局的篇章结构,试图为新中国60年的研究成果整理出一个整体思想框架,以便读者更好地理解各种理论流派和理论家之间的内在联系和发展传承。第五卷“外国文学译介研究”借鉴译介学的视角,着力考察新中国政治、文化、学术语境中外国文学的翻译选择、翻译策略、翻译特点和读者接受,揭示外国文学翻译的发展脉络和发展规律。该卷将宏观把握与微观剖析相结合,在考察十余个语种翻译状况的基础上,在我国率先对外国文学史、外国文论、外国通俗文学的译介和文学翻译期刊的独特作用等进行专题探讨,并对经典作品的复译、通俗文学的翻译等热点问题进行深入分析。本套书开拓性地将文献考察与实地调研相结合。第六卷是我国第一部外国文学研究口述史,观念上和方法上具有创新性。该卷旨在通过直接访谈的形式来抢救和保留记忆,透过个体经验和视角探寻新中国学者走过的道路,进而多层面反映外国文学学科的发展历程及其与社会变迁互动的状况。这一卷实录的个体治学经验、对过往研究的反思和未来发展的建议是对前面五卷学术研究专著生动而有益的补充。为了更全面地反映新中国外国文学研究的面貌,还采访了主要从事教学、出版和比较文学研究的学者。

应邀参与各卷撰写的都是各相关领域学有所长的专家,不仅有学识渊博的资深学者,也有学术造诣精湛的中青年才俊,均具有相当好的国际视野。全体撰稿者严谨踏实的学风、精益求精的精神和通力协作的态度是本套书顺利完稿的保证。

总体而言,本套书具有以下特点:

**一、重问题意识和分析深度** 对外国文学研究进行分类专题考察,主要目的之一是力求摆脱以往的学术史研究偏重资料收集、缺乏分析深度的局限,做到不仅资料丰富,而且有较为深入的分析判断,以帮助提高学术史研究的水平。本套书注重问题意识,力求在对相关专题进行全面考察的基础上,以点带面,提炼重大问题,分析外国文学研究的局部和整体得失,做出中肯的判断和深入的反思,为今后的研究提供鉴照和参考。

**二、重社会历史语境** 密切关注国内及国外社会历史语境和外国文学研究的互动,挖掘影响不同种类外国文学研究的政治、社会、文化、学术、经济、国际关系等原因,揭示出影响新中国外国文学研究的深层因素,同时也关注外国文学研究对中国文学、文化和社会等方面所产生的影响。在作品研究卷的上、下两册中,每一个专题都按历史阶段分节,以便在共时轴上很好地展示不同作品的研究在同样社会环境制约下形成的共性,以及在历时轴上显示不同作品的



研究随大环境变化而变化的类似特点,从而凸现文学研究与社会变迁的互动。与此同时,由于研究对象、研究者、研究方法、所涉及的社会环境因素等存在着差异,新中国对不同作品的研究也具有不同之处,这也是评析的一个重点。

**三、重与国外研究的平行比较** 引入国外相关研究作为参照,在更广阔的学术视野下探讨国内学者对相关问题的研究所处的层次,通过比较对照突显国内研究的特点、长处和不足之处。这样做不仅有利于提高分析的深度,在与国外研究的比较中,还能凸现新中国的学术研究与社会文化语境的密切关联。在外国受重视的作者,在我国的社会文化语境中有可能被忽视,反之亦然。文学研究方法也是如此。与国外研究相比较,还有利于揭示新中国的研究与对象国的研究在各自社会文化语境中的不同发展进程。

**四、重跨学科研究** 具有较强的跨学科性质,注重考察外国文学研究与哲学、语言学、比较文学、历史学、心理学、社会学、宗教学等学科的关联。

**五、重前瞻与未来发展** 在对新中国成立前的研究进行回顾并全面系统探讨新中国60年研究经验和教训的基础上,找出和反思目前存在的问题,对如何解决这些问题提出对策,对未来的研究方法和研究方向提出建议。这对我国外国文学研究的发展和文化建设、精神文明建设均有重要参考价值。

通过对新中国60年的外国文学研究进行分类考察和深度评析,总结经验与教训,并在此基础上进行前瞻性思考,本套书力求从新的角度解答以下问题:(1)各个种类的外国文学研究在不同时期具有哪些不同特征、哪些得失,呈现出什么样的发展规律?不同种类的研究之间有什么样的互动关系?(2)哪些外部和内部因素决定了新中国成立以来外国文学学科走过的道路?(3)新中国60年的社会文化发展历程如何在外国文学学科发展中得到反映?(4)新中国成立以来外国文学研究与其他人文、社会学科之间存在哪些互动关系?(5)我国外国文学研究目前存在什么问题,如何解决这些问题?(6)怎样避免我国外国文学研究对对象国研究话语和方法的盲从?怎样提高自主意识和创新意识?怎样更好更快地赶超国际前沿水平?(7)外国文学研究的经验与教训如何为未来的社会主义文化建设提供依据和参考?外国文学学科如何更好地服务于我国的文化建设和精神文明建设?

下面就本套书的编写做几点说明:

1. 从国内学科的布局和现状来讲,外国文学研究可以分为东方文学研究和西方文学研究两大块。新中国成立后的60年间(其实新中国成立前也是如此),西方强,东方弱,西方文学研究的总量大大超出东方文学研究的总量,因此本套丛书中对西方文学研究的考察所占比例要大得多。

2. 本项目的任务是考察新中国的外国文学研究,因此港澳台同行的研究

成果没有纳入考察范围。

3. 本项目2010年1月正式立项,有的研究完稿于2010年,考察时间截止到2009年。但有的研究2013年才完稿,因此兼顾到外国文学研究近两年的新发展,对此我们予以保留。

4. 新中国60年以及此前的相关研究著作和论文数量甚多,而从书篇幅有限(作品研究卷的篇幅尤其紧张),对考察范围的研究资料需加以取舍。专著的撰稿者聚焦于新中国60年来出版发表的相关研究专著和期刊论文(新中国成立前和新中国成立初期的考察对象包括报纸文章)。<sup>①</sup>需要说明的是,除了本套六卷七册书提供的翔实资料和信息外,本项目的第八个子课题“外国文学研究数据库”也系统全面地提供了丰富的资料。<sup>②</sup>数据库采取板块形式,搜集新中国60年外国文学研究的各方面资料,包括研究成果类信息(含专著和论文)、翻译成果类信息、研究机构类信息、研究人物类信息、研究刊物类信息、研究项目类信息(国家社科基金等基金的立项情况)和奖项类信息。对新中国60年外国文学研究资料信息感兴趣者,还可以登录本项目数据库网址进行查询(<http://sfl.net.pku.edu.cn:8081/>)。

5. 因篇幅所限,书中的文献信息只能尽量从简。在中国期刊网、国家图书馆网站和本项目数据库中,只要给出作者名、篇目名和发表年度,就可以很方便地查到所引专著和论文的所有信息。本套书中有的引用仅给出作者名、篇名和发表年度。

本研究能够顺利完成,得益于各子课题负责人的认真负责和通力协作,也得益于全体参与者的大力支持和无私奉献,对此我们感怀于心。本课题在立项和研究过程中曾得到众多专家学者的指导和帮助,在此深表感谢;特别要感谢陈众议、吴元迈、盛宁、陆建德、戴炜栋、刘象愚、张中载、张建华、刘建军、罗国祥、吴岳添、严绍澧等先生的帮助。需要特别说明的是,本项目的研究,不仅得到国家社科基金的资助,也得到北京大学主管文科的校领导、北京大学社会科学部和北京大学外国语学院的极力支持和多方帮助,对此我们十分感激。感谢北京大学出版社对本套丛书的出版立项,尤其感谢张冰主任为本套丛书付出诸多辛劳。

由于这套丛书时间跨度大,涉及面广,难免考虑欠周,比例失当,挂一漏万。书中的诸多不足和错谬之处,恳请各位专家和读者批评指正。

① 博士论文往往以专著形式出版,重要部分也往往以期刊论文形式发表。

② 本项目的战略发展报告中也有不少资料信息。

# 序 言

## 走近前辈 实录历史

“新中国 60 年外国文学研究”口述史课题组,于 2010 年 10 月至 2013 年 6 月,先后访谈了 26 位在 1917 年至 1945 年之间出生的外国文学工作者,收集了大量的录音、文字及图像资料。经受访学者审定并以“学路篇”“学科篇”“学思篇”形式结集出版的访谈实录,现以《新中国 60 年外国文学研究(第六卷)口述史》之名发表,收入“新中国 60 年外国文学研究”丛书,列第六卷。

对我国外国文学界的一些学者、翻译家进行访谈,是一件比较常见的事情,我们在报纸杂志和学术刊物上经常能读到名师名家访谈,有时甚至是系列性的访谈。但从学科史的角度,结合文献调研,系统地开展口述史料收集工作,就我们所知,开始于 2005 年底北京大学外国语学院设立的“北京大学外国语言文学学科发展史”研究项目。该项目的阶段性成果《学路回望——北京大学外国语言文学学科史访谈录》(王东亮主编)于 2008 年 4 月由北京大学出版社出版,其中收入访谈文章 21 篇,为了解外国语言文学这一学科在北京大学的发展脉络提供了珍贵的口述信息。

2010 年 1 月,国家社科基金重大项目“新中国 60 年外国文学研究”(09&ZD071)获批立项,项目首席专家为申丹、王邦维。下设八个子课题,其中子课题之七为“新中国 60 年外国文学研究分类考察口述史”。在立项申请书中,“口述史”子课题的主要任务被界定为:“通过直接访谈的形式,透过个体经验和视角探寻 60 年来我国外国文学工作者走过的道路,进而多层面反映外国文学学科的发展历程以及与社会变迁互动的状况。”其主要工作步骤为“抢救记忆”“深度调研”“资料整理和编撰”。其中,在“深度调研”工作中,“将以本课题的总体设计为指导思想,与五类专项子课题研究(作品、流派、文学史、文论、翻



译)的考察工作相配合,对各领域的专家学者进行深入全面的采访,为其他子课题提供翔实可信的第一手资料。”

2010年3月,口述史课题组成立,成员三人:王东亮、罗湑、史阳。课题组初步分工为:“王东亮负责课题组工作整体规划、与采访对象的先期联络和访谈录定稿,罗湑负责核实计划执行、对外联络与访谈录资料稿,史阳负责技术与后勤支持、音像资料获取、访谈录音文字整理。”

课题组成立后的第一项重要工作就是访谈对象的选择和确定。除了相对年长资深,且对新中国外国文学事业做出过重要贡献之外,受访学者所在地域、机构以及所属专业(二级学科)也是重要的参考因素。我们知道,在外国语言文学这个一级学科的门类下,按语种或地域划分共设有十几个二级学科,包括英语语言文学、俄语语言文学、法语语言文学、德语语言文学、日语语言文学、印度语言文学、西班牙语语言文学、阿拉伯语语言文学、欧洲语言文学、亚非语言文学、外国语言学及应用语言学。在“外国文学研究”课题范围内,“外国语言学及应用语言学”这个专业应该排除在考察范围之外,需要纳入的是分属中国语言文学和外国语言文学的“比较文学与世界文学”专业。虽然某些专业从业人员众多而另有些专业会在某一年龄段人才济济,但在选择访谈对象的时候,首先要考虑的仍是本学科各专业的整体覆盖以及各专业之间的人数平衡。而在各专业内部,研究方向、个人经历、社会影响等方面的不同,也是需要纳入考察视野进行衡量的因素。总之,学者本身的代表性,是确定访谈名单的一个基本出发点。

在项目组首席专家的大力协调下,经过广泛征求意见,课题组拟定了名为“口述史子课题采访对象提名初步汇总”(2010年6月13日)的第一份名单,包括国内高校和科研机构知名学者、翻译家及资深出版人共49人(含备选8人)。在经过十多次名单调整后,最后接受课题组访谈的26名学者绝大部分都出自这份最初的名单,个别学者或因身体不适或因联络不畅等原因,令课题组无缘登门叩教。至为遗憾并令人痛惜的是,列入采访名单的社科院外文所日本文学专家叶渭渠先生,在课题组计划访谈之前于2010年12月因病去世。课题组由此更感受到“抢救记忆”工作之紧迫、之重要。

访谈名单初步确定之后,课题组着手访谈问题与访谈大纲的设计工作。课题组按照课题立项时的任务要求,并参照同类学术访谈及《学路回望》的体例,对外国语言文学框架内的访谈内容作出详尽的归纳分析后,设计出一个尽可能全面的访谈提纲模板。在每次访谈前,围绕每位学者的个人情况,通过查阅文献、阅读作品、咨询了解等方式,再设计出十几个有针对性的问题。此外,课题组还撰写出一份“致受访学者函”,在每次访谈之前寄给受访学者,以便于其了解口述史课题的简单情况以及课题组希望了解的主要信息:“访谈大致涵盖下

列几方面内容:专业选择及求学经历,前辈名师之教育启迪,专业体制结构变化,核心治学理念,主要学术成果,职业与人生体悟,告语青年学者等。”

所有访谈都是实地采访,只有两次例外:一次电话访谈、一次书面问答与面谈结合。课题组对访谈过程全程录音,并在拍摄访谈现场作事实记录的同时,系统地就访谈中所提到的书籍、手稿、奖项等资料进行翻拍复制工作。访谈过程中,每位学者因对口述史工作理解的不同,在言说方式上呈现不同的特点。有的学者喜欢采取传统采访有问有答的方式,倾向简单明了地作出概括性的回答;有的学者很快就进入一种叙事性叙述,有时甚至提前谈到了采访人预计要涉及的话题。在谈到自己的工作和贡献时,也出现愿意多谈和不愿意多谈至少两种情况。为此,课题组根据不同的现场情况适时作出调整,力求在获取事先所期待信息的事实性、客观性的同时,利用难得的对话交流时机,捕捉这些信息的真实性、生动性细节,以期现场收集的口述史料在转换成文字书稿时能得到立体呈现。

作为学界的晚辈,课题组的自我定位是“走近前辈”,“记录历史”,我们在访谈中主要做的事情是倾听和记录,尤其是面对着高龄、体弱或脱离一线工作较久学者的时候。对于那些仍然活跃在教学科研一线或“退而不休”保持旺盛创造力的学者,我们在倾听的同时寻求展开学术探讨和对话的可能,或尝试提出稍有些尖锐的问题,期待得到脱离了书面陈述方式的更为直接、更为即兴的回答。通过访谈,课题组不仅收集到课题工作需要的历史信息、口述史料,也收获了知识和智慧、启发和感动、支持和鼓励。很多次的触动和震撼并非言语所能表达,相信细心的读者在阅读这些书稿的某些篇章或段落时会有同样的感受。

从口述到文本,是口述史工作最为繁琐、最为艰难的一个步骤。首先是录音转为文字,这一步工作需要的是耐心细致,需要真实无误地完成从语音到文字的还原,以保留完整的访谈实录。在录音稿(一稿)的基础上,去除访谈过程的插话、题外话及其他与访谈本身关系不大的信息,合并一些问题和回答,经甄别筛选获得内容较为完整的文字资料,产生第二稿(资料稿)。第三稿的处理以适宜发表为标准,精简结构、突出重点、深化主题、完善格式,并同时提出需要受访人补充核实的人名及史实信息。受访学者收到三稿后,对相关内容进行审核修订,补充学术小传和访谈标题,寄还课题组作为定稿(四稿)保存。

需要说明的是,受访学者对访谈定稿的修订采取了不同的处理方式。有的学者因年龄或健康等原因,没有做出任何修订或仅委托亲友做了人名核实及信息确认工作,等于认可三稿为定稿。也有学者做了进一步的文字加工,去除访谈原稿中某些过于口语化的痕迹,并适当补充一些现场访谈时遗漏的信息。还有学者在保留访谈架构基础上,提供了更丰富的史料信息,并将自己认为在访谈中没有说透的主题加以深化,或干脆另辟篇幅,系统阐述自己的学术主张和

思想观点。对此,课题组采取了“来者不拒”、全面接收的态度。诚然,忠实于访谈实录是口述史课题的原初追求,未来的读者可以借此感知口述情景的现场氛围和互动关系;作出加工修改乃至补充深化也是我们所欢迎的,毕竟原始访谈资料都得到了妥善保存,正式发表的文稿多一些丰富史料和深入思考对历史研究和学术探讨十分有益,未来的研究者如有兴趣还可以从录音到成稿的过程中去开展文本生成方面的比较研究。

访谈标题有一部分是由受访学者亲自拟定的,其他由采访人和受访人共同商量确定。课题组结合先期调研的主要成果以及访谈实录的核心内容向受访学者提出建议,希望通过访谈标题体现每个学者作出的最突出贡献,或者最具特点的人生经历和学术主张,使气质不同的各位学者在新中国外国文学工作者的群像中能够个性突出、各具风采。访谈稿的真实、学者个性的彰显,也得到《中国比较文学》《外国文艺》等专业刊物的认可,它们分别提前发表乐黛云、黄宝生、童道明、郑克鲁等先生的访谈,表达了对我们课题组工作的欢迎和支持。

从文本到结构编目,是访谈集成书完全不同于研究专著的地方。其实,在访谈进行大半、与受访学者商定访谈稿题目的过程中,课题组就已经开始思考访谈集发表的编目和结构问题,同时也在思考每位学者的访谈出现在整部书籍的什么位置,发挥什么样的作用。

“长者为尊”的原则首先得到了借鉴,课题组决定,无论依照什么样的篇章结构划分,每一个单元内部均应根据受访学者的出生年月排序。但是,整部书稿都依照年龄大小排列的方式被否定了,因为这种排列本身没有什么实质意义。按学者所属专业(二级学科)划分结构的想法也没有被接受,因为这些出于教学和研究生培养需要而由教育行政部门规划的学科和专业分类,无法反映一个学者学术实践的丰富性和综合性,更何况多数学者的成就是多元的,他们很少局限于一个专业,有的经历过专业转型,有的在做着跨学科研究,更有学者探求打通中外、会通学科。受访学者大概也不愿意看到自己被贴上标签加以归类,而课题组通过口述史料想呈现的,恰是突破类型化、标签化的有质感的生命体验和全息的学术探索。

通过结构深化主题、生成意义,拓展而不是封闭阅读空间,这方面的范例是中国古代经典《周易》的卦序。与注重数理结构的邵雍“先天六十四卦序”以及八卦相重、便于检索的马王堆帛书卦序不同,作为“众经之首”的《周易》传世本卦序以思想和意义统辖结构,分出侧重自然(天道)与社会(人道)的上、下两册(《上经》《下经》),使结构本身承载了自然变化、社会发展、生生不息、变动不居的思想和意义。每一卦因此既是它自身,也是整体的一部分;既在各自位置上阐明着整体的进程,又反过来因整体的意义而被提供了新的解读可能。受此启发,课题组从每篇访谈的几个最核心内容以及口述史课题的论证书(“名师名家



们的见证是学科发展和时代变迁的活史料,而他们在治学上的经验和体会也是留给后辈学人的一笔重要的精神财富。”)中抽取出“学路”“学科”“学思”三个主题,将整部书稿分成三个部分(三篇),将每份访谈稿依其主题和内容侧重不同(同时参照访谈标题)分别编入其中的一篇。当然,我们没有忘记,每个学者都是“学路”“学科”“学思”兼备的,每份访谈也都是具有独立价值的。只不过,这样的安排让我们对他们所代表的群体有了另外一个观察视角,书稿的阅读也因此生成了新的可能。个体的口述形成了群体的声音,群像衬托下的肖像轮廓也因此更为鲜明。

在“学路篇”中,我们看到新中国外国文学工作者这支队伍的出发点,他们最早来自抗战时期的西南联合大学和西北联合大学,或者作为华侨和留学人员从国外归来。有的人经过“反右”“文革”劫后余生,有的“在迁徙中建树,在转型中收获”,所有学者几乎都在“改革开放”后一展身手、建功立业,而人民文学出版社和上海译文出版社则记录着他们在研究和翻译上的主要收获。在“学科篇”中,我们看到新中国外国文学研究这一旗帜下汇聚的,不仅是不同专业、不同语种的名师名家,而且是面向世界文明各个时代各个方向汲取养分的学科建设者和创立者。从古代到现代,从东方到西方,从高雅到通俗……,薪火在传承,人才在培养,学问在精进。在“学思篇”中,从“推石上山”到振臂呐喊,一代人文英杰用思想的力量在推动着一个国家文化进步的车轮,他们不再满足于术业有专攻、洋为中用等说辞或命题,他们试图贯穿东西、打通中外,叩问存在的意义、文化的价值、中国和世界的未来。

当我们完成这部由26篇访谈组成、约38万字书稿的编辑工作之后,我们感觉像是接受了一次严格的培训,经过了一次庄严的洗礼,完成了一段奇异的旅行。从采访名单的拟定、问卷大纲的设计,到进入对话交流、现场互动,再到整理成稿、编辑成书,我们从数字化、符号化的学科、人名,走近一个个里程碑似的前辈学者,记录下这个学科在一个甲子期间难忘的历史。倾听前辈的回忆和思考,我们感知的是与时代共呼吸、与国家同命运的一个群体的人生道路和人文追求。这些前辈是我们的骄傲,我们也为自己属于这个群体感到自豪。

从课题立项到结集成书,我们知道自己四年来都做出了怎样的付出,但我们也同时知道,没有来自四面八方的支持和帮助,这一切都无法成为可能。首先要感谢的是接受我们访谈的26位前辈学者,没有他们的支持、合作和鼓励,这一切无从开始,也难以以为继,甚至根本无法完成。我们愿意再次向他们一一鞠躬,表达我们深深的谢意和敬意。由申丹、王邦维教授领衔的项目组包括其他子课题的负责人,自始至终发挥着团队协作的精神,在口述史课题进行的不同阶段都提出过很好的意见和建议。尤其是申丹教授,在出色地领导着整个项目的同时,为我们课题组提供了全面的支持和帮助,并在最后定稿交稿的阶段

提出了许多中肯的建议;与课题组数十次信件往来的讨论,则帮助我们提升了一些原属直感的认识,深化了我们对整个口述史工作的理解。另外,与受访学者的联络,也得到了很多同事、同行和朋友的帮助,有些人也直接参与了访谈,减少了我们与初识学者之间最初接触的陌生感,并从专业的角度为我们的提问做了某种把关。请允许我们把现在能想到的这些朋友的名字列在其后,一起表示感谢:王辛夷、黄燎宇、林丰民、王丹、魏丽明、张晓强、查明建、李玉瑶、张远……特别需要感谢的还有负责文字转录工作的白雪、霍然和郑祎宁同学,以及通读所有访谈稿并进行文字校审工作的龚璇博士。这份书稿也凝聚了他们的付出和辛劳。

最后需要说明的是,我们不是专业的口述史工作者,只是带着一份真诚,去倾听、去记录,不完美甚至有缺憾的地方一定很多。另外,由于时间有限而工作量很多,有些原来预想的工作也没有完成。比如,原计划给书稿配一些照片和资料图片,但因编辑任务繁重等原因最后放弃了,所幸这些图片资料也作为课题组的调研成果加以存档保存。

虽然有这样或那样的缺憾,当我们带上所有调研资料和这部书稿去结项的时候,我们还是感觉到前所未有的轻松愉快和充实幸福。四年的付出是值得的、有意义的,可以说:我们在正确的时间,和正确的人在一起,做了一件正确的事情。

“新中国 60 年外国文学研究”口述史课题组

2013 年 11 月 30 日

# 目 录

总论 .....	1
序言 .....	1

## 第一篇 学路篇

### 与时代共呼吸

——孙绳武先生访谈录 .....	9
------------------	---

### 从青木关到燕园

——严宝瑜先生访谈录 .....	20
------------------	----

### 拳拳侨子心 漫漫使者路

——梁立基先生访谈录 .....	35
------------------	----

### 劫波度尽 诗篇长传

——王智量先生访谈录 .....	49
------------------	----

### “生命流动在文字中”

——童道明先生访谈录 .....	62
------------------	----

### 心系天方 毕生追索

——仲跻昆先生访谈录 .....	79
------------------	----

### 在迁徙中建树 在转型中收获

——郑克鲁先生访谈录 .....	90
------------------	----

### 译文社的成长和担当

——杨心慈先生访谈录 .....	105
------------------	-----

## 第二篇 学科篇

为中国的少年儿童翻译写作 ——任溶溶先生访谈录 .....	117
学贯朝韩学 情钟《玉楼梦》 ——韦旭升先生访谈录 .....	126
坚守印度文学 心系东方世界 ——刘安武先生访谈录 .....	137
传承薪火 耕耘译坛 ——桂裕芳先生访谈录 .....	145
沉潜波斯文学 沟通世界文明 ——张鸿年先生访谈录 .....	155
着意耕耘 定有成果 ——沈石岩先生访谈录 .....	167
建设学科 承前启后 ——李明滨先生访谈录 .....	184
传师道 辟新路 ——陶洁先生访谈录 .....	198
徜徉阿语文学 一生不懈追求 ——鄧溥浩先生访谈录 .....	212

## 第三篇 学思篇

中国比较文学的历史使命 ——乐黛云先生访谈录 .....	225
传承经典 解放阅读 ——张中载先生访谈录 .....	241
外国文学研究要有中国意识和主体意识 ——吴元迈先生访谈录 .....	253
推石上山的脚步 ——柳鸣九先生访谈录 .....	268
文学探索 美学追求 ——叶廷芳先生访谈录 .....	291